Teď proměnami hlasu souzvuk vytvořte ... II

Druhý výběr sborových partitur pro společné zpívání dítek i dospělých

Collegium pro arte antiqua 2012

Abecední pořádek skladeb

A již zima pomíjí	Sedlčanský kancionál	12
Adoramus te	Francesco Roselli	28
Afferentur regi	Anton Bruckner	40
Ave Maria	Jacob Arcadelt	18
Ave verum corpus	Wolfgang Amadeus Mozart	36
Ay linda amiga	Anonym 16. stol.	9
Bundeslied	Wolfgang Amadeus Mozart	38
Cantate Domino	Giuseppe Ottavio Pitoni	24
Což se mně má milá	Česká z Berounska	4
Free at last	Jubilee	44
Heilig ist der Herr	Franz Schubert	39
Hevenu schalom aleichem	Z Izraele	11
Hilariter	Z Německa	10
Huli, beli, usni	Lidová z Valašska	3
If Love's a sveet Passion	Henry Purcell	29
Il bianco e dolce cigno	Jacob Arcadelt	16
Jesu, meine Freude	Johann Sebastian Bach	34
Kohors generosa	Zoltán Kodály	42
Laudate Dominum	Giuseppe Ottavio Pitoni	26
Nachtgruß	Jürgen Schriefer	46
Now let us	Johann Sebastian Bach	32
Now, o now	John Dowland	14
O, vos omnes	Giovanni Pierluigi da Palestrina	20
Ode „An die Freude“	Ludwig van Beeethoven	35
Poprosmež ducha svatého	Jan Traján Turnovský	19
Popule meus	Giovanni Pierluigi da Palestrina	22
Tourdion	Pierre Attaignant	13
U Betléma dnes Maria	Lidová z Moravy	8
Vlaštovička	Lidová z Ukrajiny	6
Wie schön leuchtet	Johann Sebastian Bach	30

Huli, beli, usni

Lidová z Valašska

S

1. Hu - li, be - li, us - ni, poj - dzeš rá - no s hus - mi, bud - zeš
2. Ho - luš - ky, ho - luš ky, ple - tu ci pan - čuš - ky. A to
3. Bu - va - ja, bu - va - ja, puoj - dze - me do ha - ja, na - be -

A

T

1. Hu - li, be - li, us - ni, poj - dzeš rá - no s hus - mi, bud - zeš
2. Ho - luš - ky, ho - luš ky, ple - tu ci pan - čuš - ky. A to
3. Bu - va - ja, bu - va - ja, puoj - dze - me do ha - ja, na - be -

B

1. Hu - li, be - li, us - ni, pojd - zeš rá - no s hus - mi,
2. Ho - luš - ky, ho - luš - ky, ple - tu ci pan - cuš - ky,
3. Bu - va - ja, bu - va - ja, puojd - ze - me do ha - ja,

6

1., 2. 3.

jich tam hna - ci, k my - na - ro - vej ha - ci.
ta - ké no - vé, na no - žen - ky tvo - je.
re - me kvě - ca, ob - lo - ží - me

1., 2. 3.

1., 2. 3.

jich tam hna - ci, k my - na - ro - vej ha - ci.
ta - ké no - vé, na no - žen - ky tvo - je.
re - me kvě - ca, ob - lo - ží - me

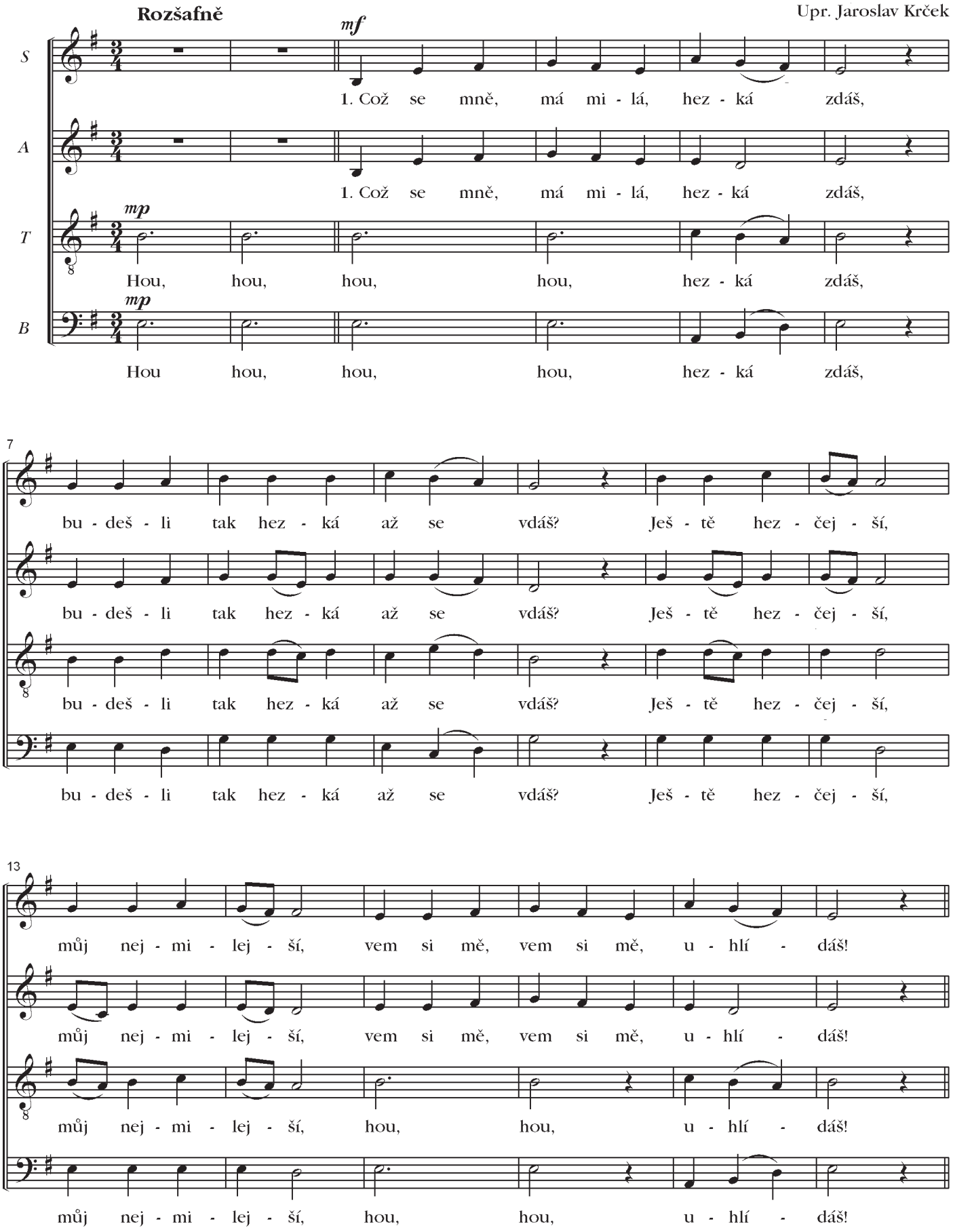
1., 2. 3.

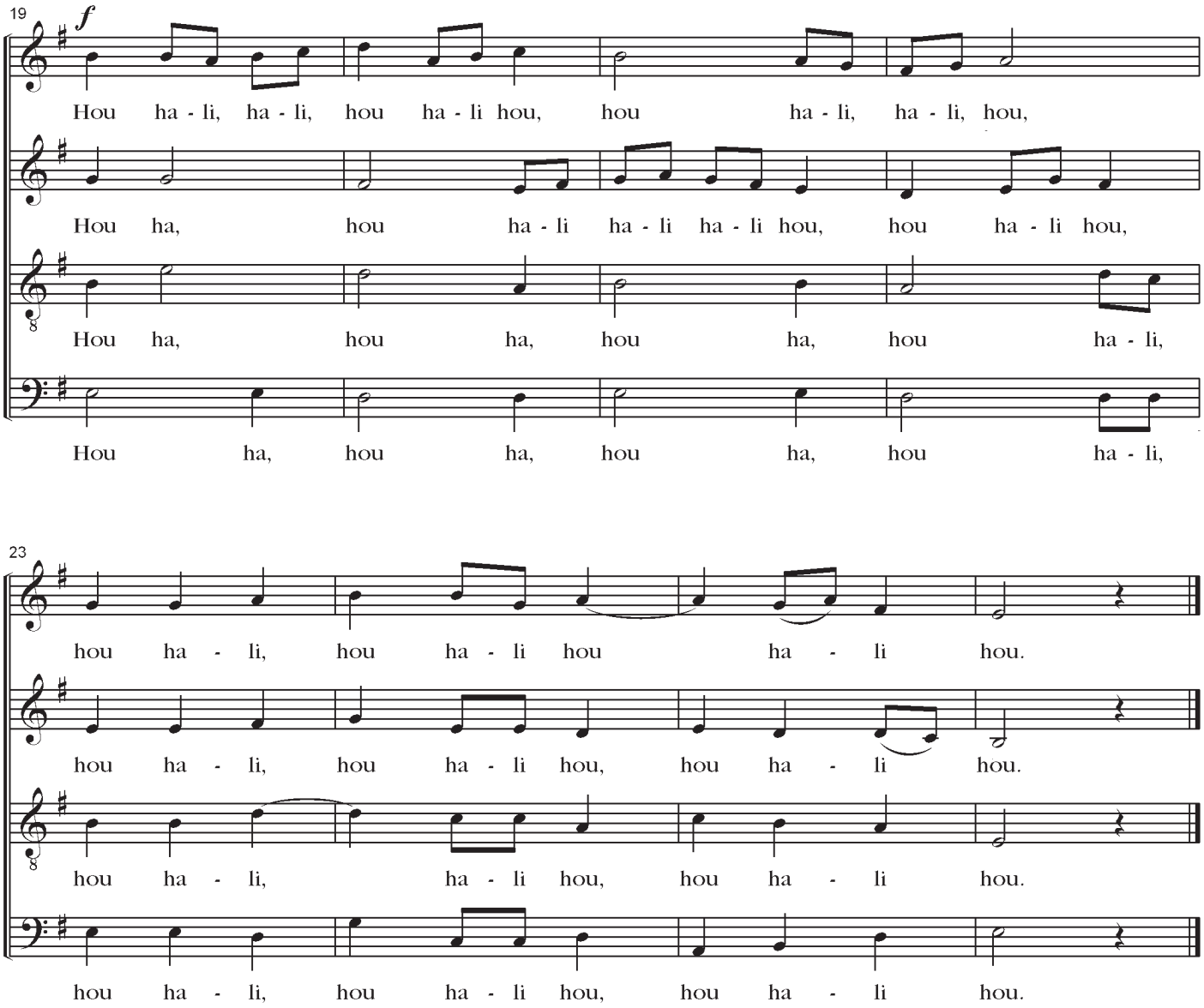
bud - zeš jich tam hna - ci, k my - na - ro - vej ha - ci.
A to ta - ké no - vé, na no - žen - ky tvo - je.
na - be - re - me kvě - ca, ob - lo - ží - me dzie - ca.

© Collegium pro arte antiqua 2012

Což se mně, má milá, hezká zdáš

Česká z Berounska
Upr. Jaroslav Krček





2. Což se mně, má milá, hezká zdáš!
Copak ti máti dá, až se vdáš?
Krávu s telátkem, ovci s jehňátkem,
strakatou slepičku s kuřátkem.

3. Vem si mě, můj milej, vem, vem, vem, vem!
Dobrá hospodyňka jsem jsem, jsem, jsem:
já ráno vstávám, kravičkám dávám,
kuželíček každej den vypřádám.

Vlaštovička

Lidová z Ukrajiny
č. t. V. Bičík

Allegretto

S. solo — *S. tutti*

S: Při - le - tě - la štěd - rov - nič - ka roz - já - sa - ná vlaš - to - vič - ka, za - krou - ži - la,

A: *p* Při - - -

T:

B:

6

ště - be - ta - la, hos - po - dá - ře pís - ní zva - la. Vyj - di, vo - lá hos - po - dá - ře,

le - - - - tě - - - - la vlaš - - - - to - - - -

Vlaš - - - to - - - -

11

roz - hléd - ni se po svém dvo - ře. *cresc.* O - več - kám se na - ro - di - la tři jeh - ňát - ka

vič - - - - ka, *cresc.* O - več - kám se na - ro - di - la tři jeh - ňát - ka

vič - - - - ka, *cresc.* O - več - kám se na - ro - di - la tři jeh - ňát - ka

cresc. O - več - kám se na - ro - di - la tři jeh - ňát - ka

16

roz - to - mi - lá. Hej, ty mi - lý po - moc - ní - ku, bu - deš mí - ti gro - šů mír - ku.

roz - to - mi - lá. Hej, ty mi - lý po - moc - ní - ku, bu - deš mí - ti gro - šů mír - ku.

roz - to - mi - lá. Hej ty mi - lý po - moc - ní - ku

roz - to - mi - lá. Hej, ty mi - lý po - moc - ní - ku, bu - deš mí - ti gro - šů mír - ku.

21

Hej ty mi - lý po - moc - ní - ku bu - deš mí - ti gro - šů mír - ku.

Hej ty mi - lý po - moc - ní - ku bu - deš mí - ti gro - šů mír - ku.

Hej ty mi - lý po - moc - ní - ku bu - deš mí - ti gro - šů mír - ku.

Hej ty mi - lý po - moc - ní - ku bu - deš mí - ti gro - šů mír - ku.

25

p A A

p A A

p A ty žín - ko čer - no - br - vá, dbej ať štěs - tí do - mu tr - vá.

p A A

29

A ty žín - ko čer - no - br - vá, dbej ať štěs - tí do - mu tr - vá. 1. Vy - le - tě - la

A 1.

A 1.

A 1.

34

2. A *rit.* *pp* vlaš - to - vič - ka.

2. A *rit.*

2. A *rit.*

2. Při - le - tě - la štěd - rov - nič - ka roz - já - sa - ná

rit.

A

U Betléma dnes Maria

Klidně Lidová z Moravy

S: 1. U Bet - lé - dnes Ma - ri - a pře - čis - tá, po - ro - di - la

A

T: U Bet - lé - ma dnes Ma - ri - a pře - čis -

B

6

spa - si - te - le nám Kris - - ta. Chvá - la na ne - bi Bo - hu,

tá, po ro - di - la Spa - si - te - le nám. Chvá - la na ne - bi,

(2. a ve - se - lou no - vi - nu jim dá.)
(3. hrá - li skoč - nou dě - ťát - ko - vi aj.)
(4. spo-lu s du - chy s ne - bes za - pěj - me.)

11

chvá - la na ne - bi Bo - hu, po - koj nám na ze - mi.

chvá - la Bo - hu, po - koj - nám na ze - mi.

2. Anděl s oblak pastuškám se zjevuje,
a veselou tu novinu zvěstuje.
Chvála na nebi Bohu,
pokoj nám na zemi

3. Přispěchali pastuškové k Betlému,
hráli skočnou děťátkovi malému.
Chvála na nebi Bohu,
pokoj nám na zemi.

4. S pastuškami Spasiteli čest vzdejme,
spolu s duchy nebeskými zapějme:
Chvála na nebi Bohu,
pokoj nám na zemi.

Ay! linda amiga

Anonym
(16. stol.)

*)

S: Ay! Lin - da a - mi - ga que no vuel - vo a ver - te, cuer - po ga -
A: Ay! Lin - da a - mi - ga que no vuel - vo a ver - te, cuer - po ga -
T: rri - do que me llie - va la muer - te. *Fine* 1. No hay a - mor sin pe - na,
2. Le - van té me ma dre -
B: rri - do que me llie - va la muer - te. *Fine* 1. No hay a - mor sin pe - na,
2. Le - van té me ma dre -

6

S: pe - na sin do - lor, ni do - lor tan a - gu - do co - mo el del a -
A: al sa - lir el - sol, fui por - los cam pos ver des a bus - car mi a -
T: pe - na sin do - lor, ni do - lor tan a - gu - do co - mo el del a -
B: al sa - lir el - sol, fui por - los cam pos ver des a bus - car mi a -

11

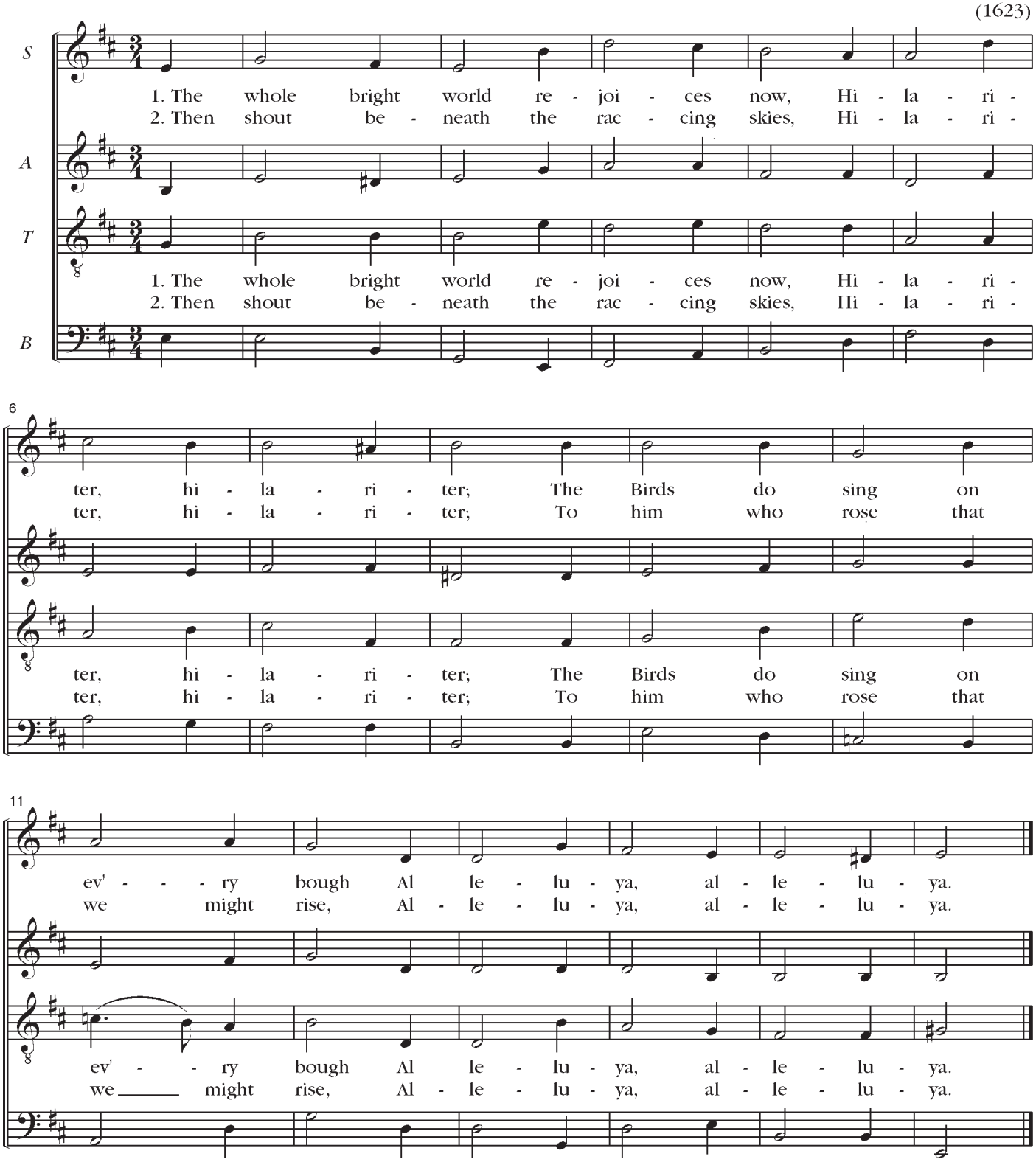
S: mor, ni do - lor tan a - gu - do co - mo el del a - mor. *D.C. al Fine*
A: mor, fui por - los cam pos ver des a bus car mi a - mor. *D.C. al Fine*
T: mor, ni do - lor tan a - gu - do co - mo el del a - mor. *D.C. al Fine*
B: mor, fui por - los cam pos ver des a bus car mi a - mor. *D.C. al Fine*

16

*)orig. in D-dur
Překlad textu viz str. 47

Hilariter

Německo
(1623)



3. And all you living things make praise,
Hilariter, hilariter;
He guideth you on all your ways,
Alleluya, alleluya.

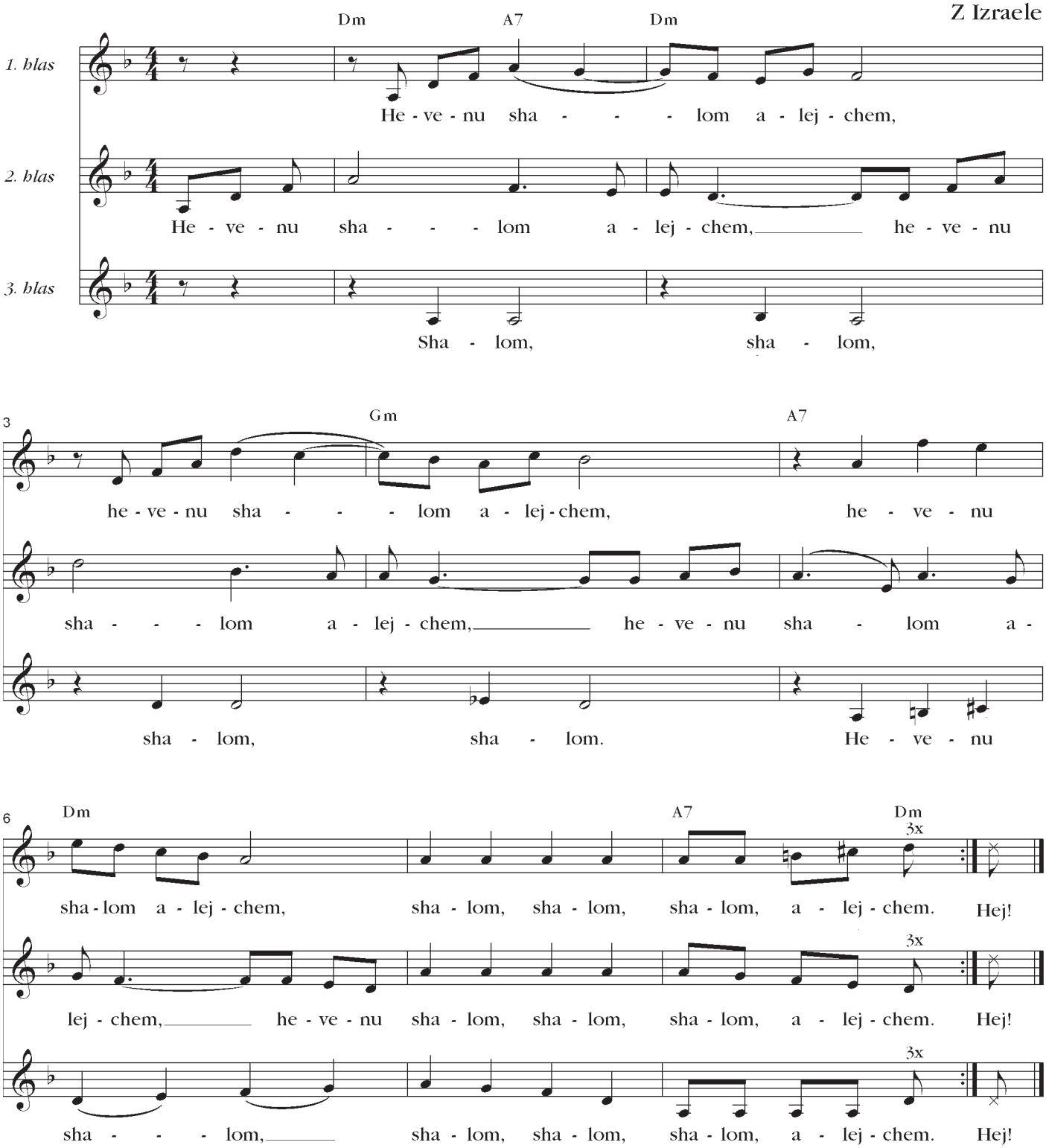
4. He, Father, Sonand Holy Ghost
Hilariter, hilariter;
Our God most high, our joy and boast.
Alleluya, alleluya.

Překlad: *Hilariter (z latiny, hilaris - vesele, radostně)*

1. Všechen jasný svět se teď raduje, hilariter,
na každé větvi ptáček prozpěvuje, aleluja.
2. Pod plynoucí oblohou začněte provolávat, hilariter,
slávu jemu, který vstal, abychom i mohli vstát, aleluja.
3. A vše, co žije, ať velebí (Pána), hilariter,
on tě vede na všech tvých cestách, aleluja.
4. On, Otec, Syn i Duch Svatý, hilariter,
náš Bůh nejvyšší, naše radost a chlouba, aleluja.

Hevenu shalom alejchem

Z Izraele



Překlad:
Přinášíme Vám mír

A již zima pomíjí

Sedlčanský kancionál
16. století

S
1. A již zi - ma po - mí - jí, le - so - vé se ze - le - na - jí, tra -

A 1

A 2
1. A již zi - ma po - mí - jí, le - so - vé se ze - le - na - jí, tra -

B

5
vič - ka ob - ží - vá, ze - mě se již za - hří - vá slič - né kví - tí

vič - ka ob - ží - vá, ze - mě se již za - hří - vá slič - né kví - tí

9
vy - dá - vá, všec - ko ny - ní stvo - ře - ní máť ži - vé ob - no - ve - ní.

vy - dá - vá, všec - ko ny - ní stvo - ře - ní máť ži - vé ob - no - ve - ní.

2. Větříček libý věje,
který všecko občerstvuje,
vláhou přerozkošnou,
mocí svou země zhřívá,
činíc je k plodu chtivé,
obživuje osení,
jsouc prázdno bídy zimní.

3. Deštíček čerstvý zkropívá,
všemu zrostu bujnost dá,
vobilíčko se zelená,
vonná se bylina rodí,
kořeníčko se plodí,
jsa poddáno k užitku
rozumnému člověku.

4. Každý strom se zbuzuje,
pláň jiý lístek ukazuje,
Pánu se raduje,
choří se odívají,
kvítečkem otvírají,
vládne všeliký vršek,
živý vylévá pramének.

Tourdion

Pierre Attaignant
(1530)

S: Quand je bois du vin clai - ret, a - mi tout tour - ne, tour - ne, tour - ne, tour - ne,
A: Le bon vin nous a ren - du gais,
T: Bu - - - vons bien, bu - vons mes a mis trin -
B:

5
S: aus - si dé - sor - mais je bois An - jou ou Ar - bois,
A: chan - - - tons, ou - bli - ons nos pei - nes, chan - tons!
T: quons, bu - vons, gaie - ment chan - - - tons!
B:

9
S: chan - tos et bu - vons, a ce fla - con fai - sons la guer - re,
A: En man - geant d'un gras jam - bon, a
T: En man - geant d'un gras jam - bon, a
B:

13
S: chan - tons et bu - vons, mes a - mis, bu - vons donc!
A: ce fla - con fai - sons la guer - re!
T: ce fla - con fai - sons la guer - re!
B:

Překlad textu viz str. 47

Now, o now

John Dowland
(1563 - 1626)

S
1. Now, O now, I needs must part, Part - ing though I ab - sent mourn.

A

T
1. Now, O now, I needs must part, Part - ing though I ab - sent mourn.

B

9
Ab - sence can no joy im - part, Joy once fled can not re - turn.

Ab - sence can no joy im - part, Joy once fled can not re - turn.

Joy once fled can not re - turn.

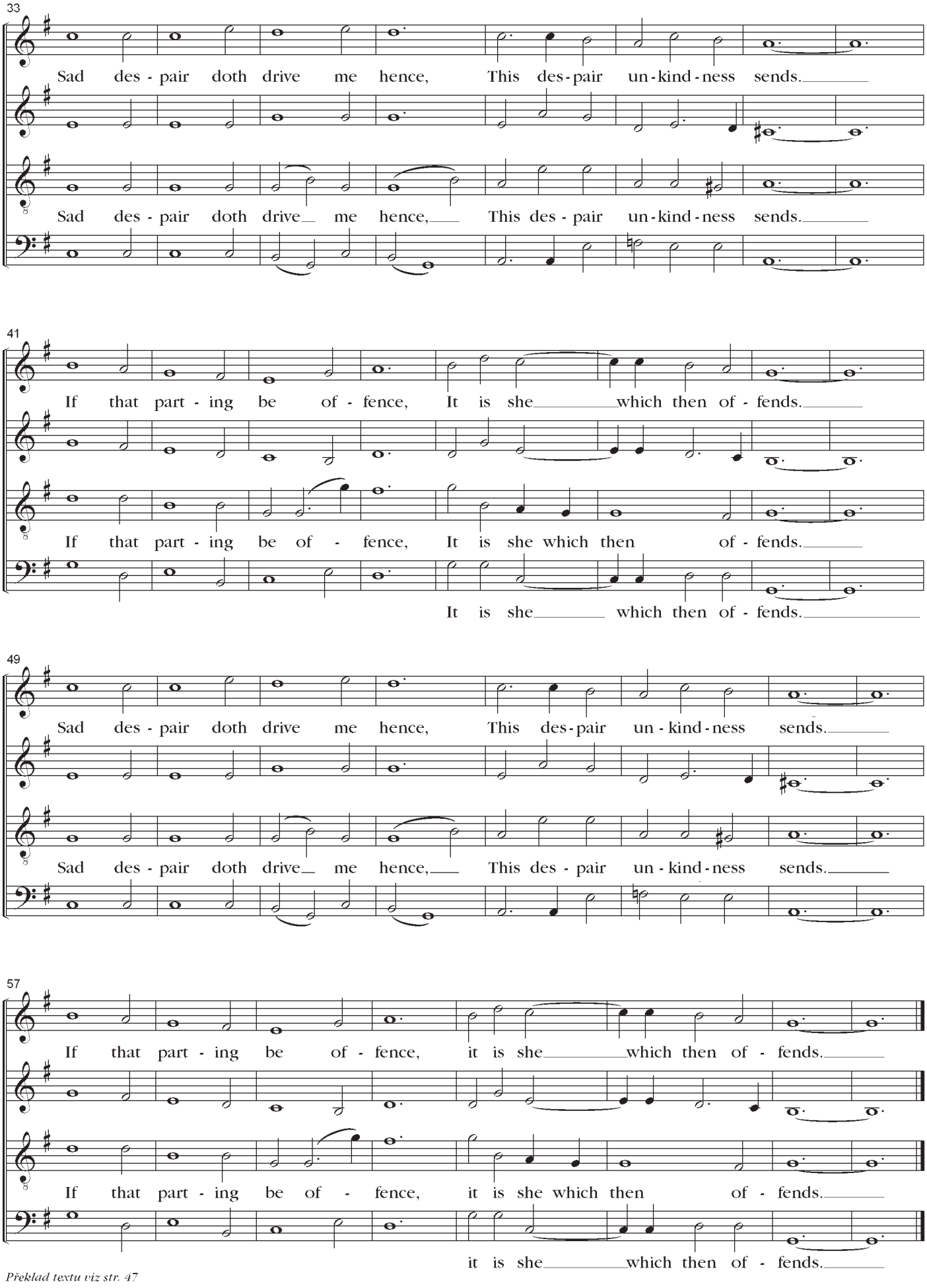
17
While I live, I needs must love, Love lives not when hope is gone.

While I live, I needs must love, Love lives not when hope is gone.

25
Now, at last, des - pair doth prove Love di - vid - ed lov - eth none.

Now, at last, des - pair doth prove Love di - vid - ed lov - eth none.

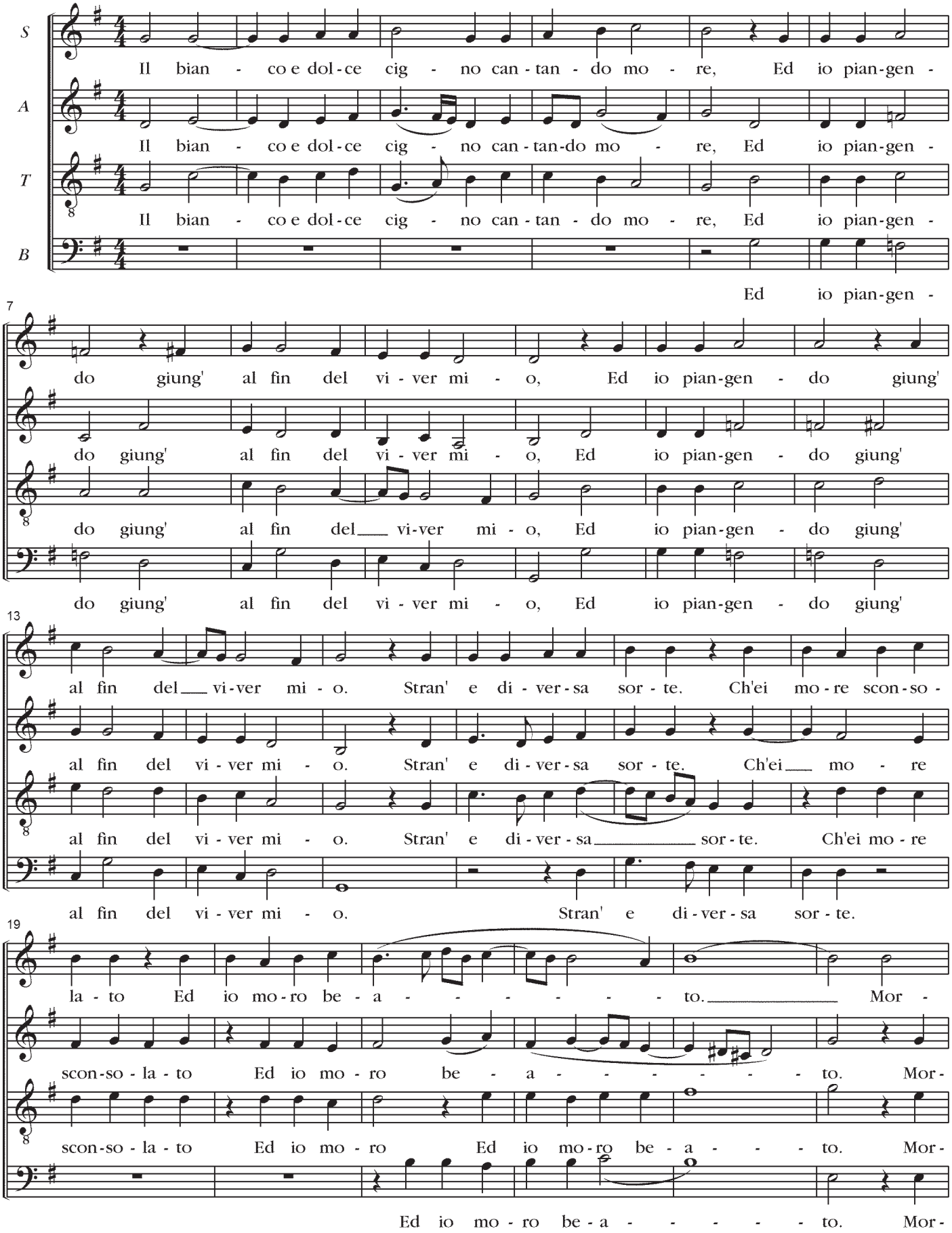
Love di - vid - ed lov - eth none.

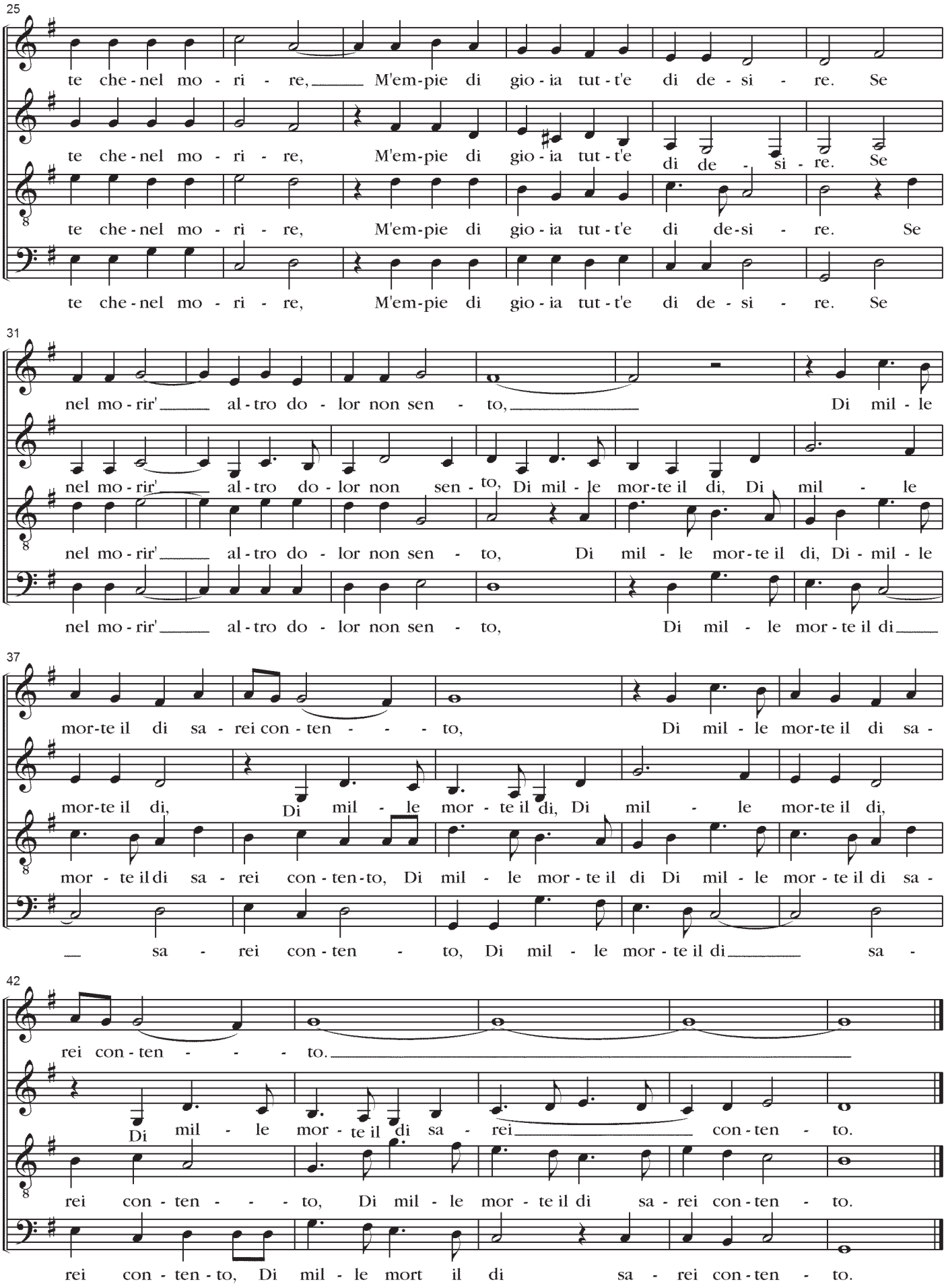


Překlad textu viz str. 47

Il bianco e dolce cigno

Jacob Arcadelt
(1507 - 1568)

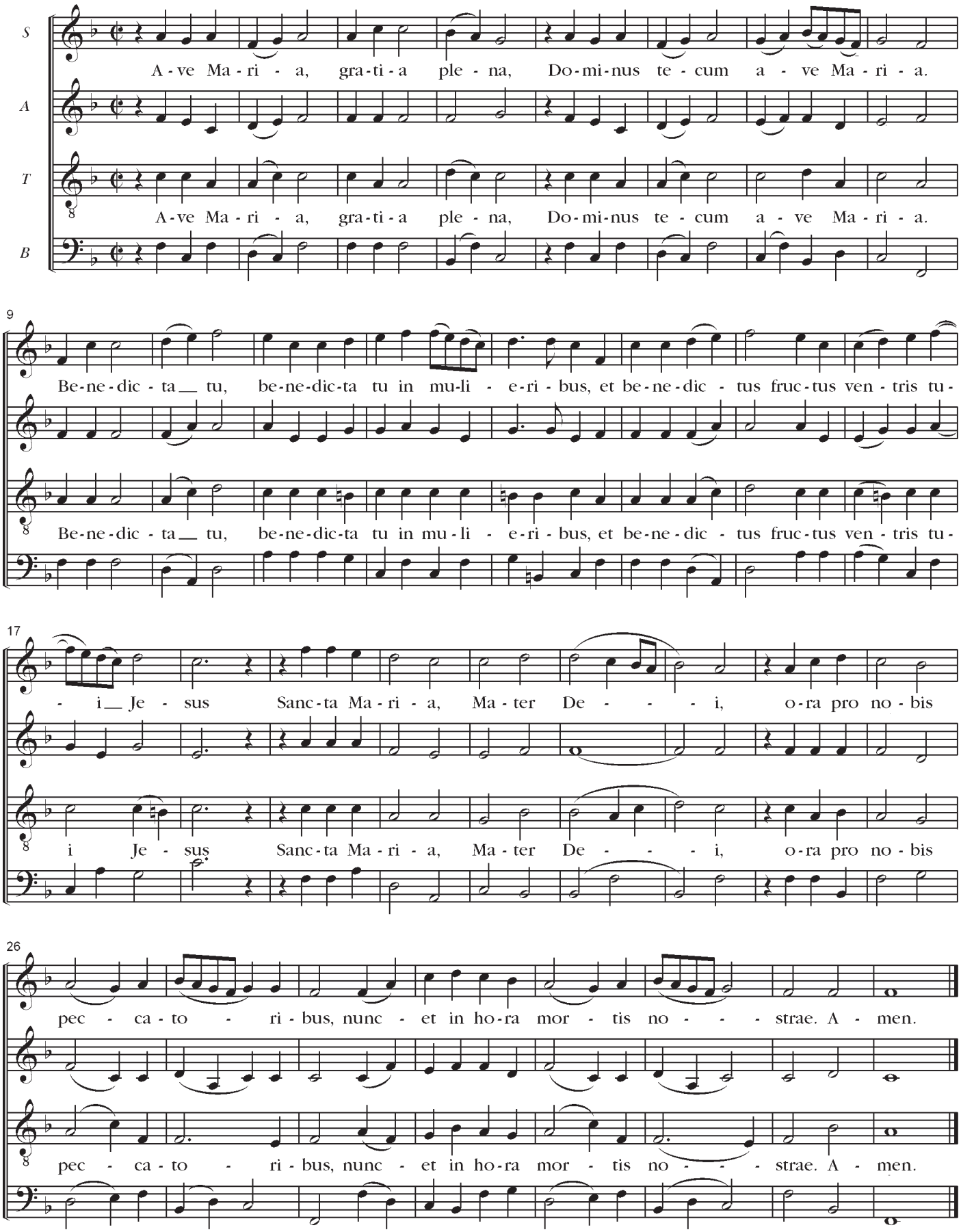




Překlad textu viz str. 47

Ave Maria

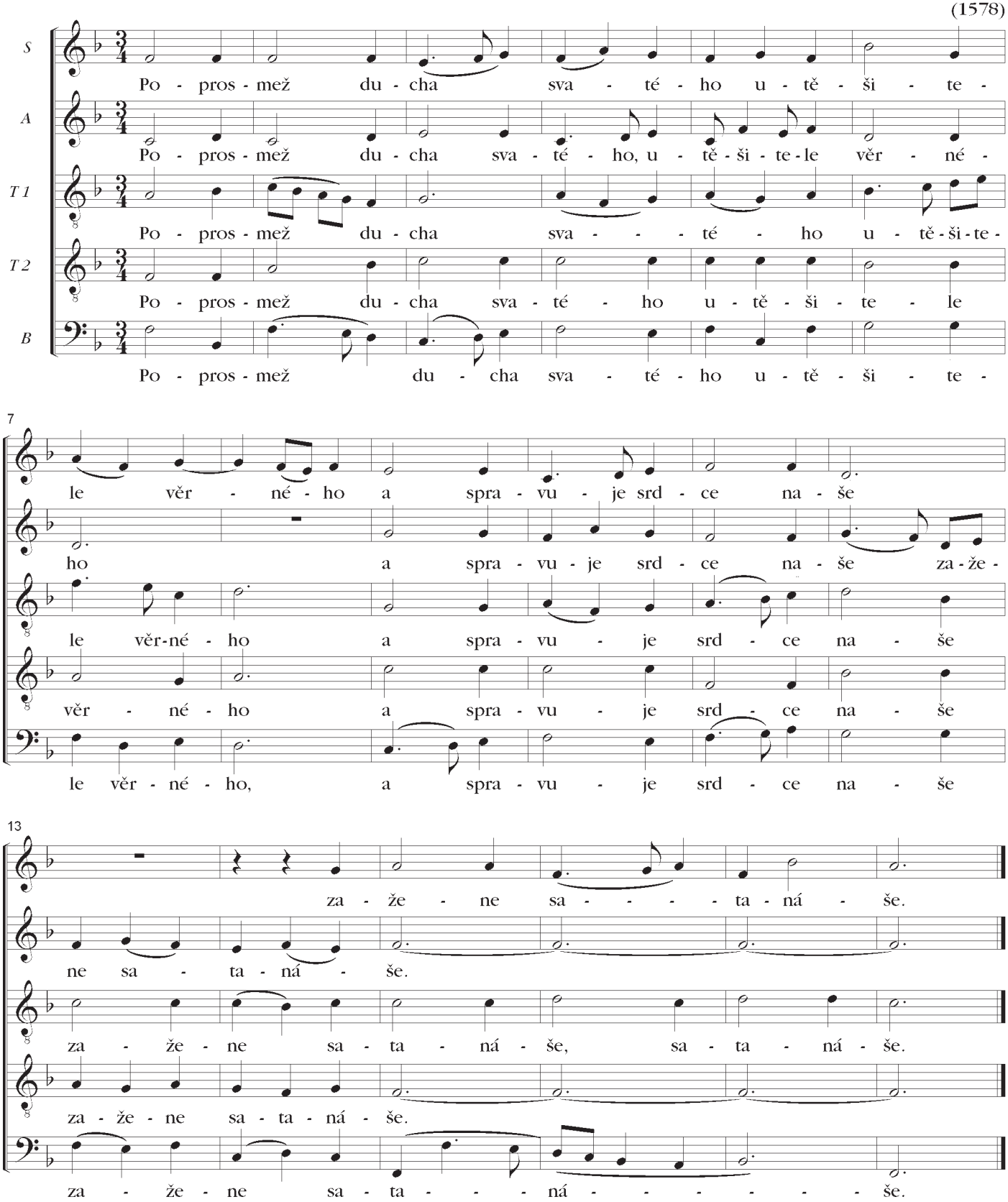
Jacob Arcadelt
(+ 1560)



Překlad textu viz str. 47

Poprosmež ducha svatého

Jan Traján Turnovský
(1578)


S
A
T 1
T 2
B
Po - pros - mež du - cha sva - té - ho u - tě - ši - te -
Po - pros - mež du - cha sva - té - ho, u - tě - ši - te - le věr - né -
Po - pros - mež du - cha sva - - - té - ho u - tě - ši - te -
Po - pros - mež du - cha sva - té - ho u - tě - ši - te - le
Po - pros - mež du - cha sva - té - ho u - tě - ši - te -
7
le věr - né - ho a spra - vu - je srd - ce na - še
ho a spra - vu - je srd - ce na - še za - že -
le věr-né - ho a spra - vu - je srd - ce na - še
věr - né - ho a spra - vu - je srd - ce na - še
le věr - né - ho, a spra - vu - je srd - ce na - še
13
za - že - ne sa - - - - ta - ná - še.
ne sa - ta - ná - še.
za - že - ne sa - ta - ná - še, sa - ta - ná - še.
za - že - ne sa - ta - ná - še.
za - že - ne sa - ta - - - ná - - - -

O, vos omnes

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(1525? - 1594)

S: O, vos o - mnes, qui tran-si - tis per vi - am, a - ten - di-
A: O, vos o - mnes, qui tran-si - tis per vi - am, at - ten - di-
T: O, vos o - - - mnes, - at - ten - di-
B: O, vos o - mnes, at - ten - di-

9

te et vi-de - te si est do - - lor, si - cut
te et - vi-de - te si est do - - lor, do - lor, si - cut
te et vi - de - te si est do - - lor, do - lor, si - cut
te et vi-de - te si est do - - lor, si - cut

17

do-lor me - us. Quo - ni-am vin - de-mi-a-vit me, ut lo - cu-tus est
do-lor me - us. Quo - ni-am vin - de-mi-a-vit me, ut lo - cu-tus est
do-lor me - us. Quo - ni-am vin - de-mi-a-vit me, ut lo - cu-tus est
do-lor me - us. Quo - ni-am ut lo - cu-tus est

27

Do - mi - nus in di - e i - rae fu - ro - ris su -

Do - mi - nus in di - e i - rae fu - ro - ris su -

Do - mi - nus in di - e i - rae fu - ro ris su - - i, in di - e i - rae fu - ro - ris su -

Do - mi - nus in di - e i - rae fu - ro - ris su - i, in di - e i - rae fu - ro - ris su -

35

i. Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem, con - ver - te - re ad

i Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem, con - ver - te - re ad

i. Je - ru - sa - lem, Je - ru sa - lem, con - ver - te - re ad

i. Je - ru - sa - lem, Je - ru - sa - lem, con - ver - te - re

43

Do - mi - num ad Do - mi - num De - um tu - - um.

Do - mi - num, ad Do - mi - num, ad Do - mi - num De - um tu - um.

Do - mi - num, ad Do - mi - num, ad Do - mi - num De - um tu - um.

ad Do - mi num De - um tu - um, e - - - - um.

Ó, vy všichni, kteří kráčíte po cestě, poslouchejte a vizte, zda spatříte bolest, jako moje bolest. Protože Pán mne pokořil, když promluvil v den svého velkého hněvu. Jeruzaléme, Jeruzaléme, vrať se k Pánovi, svému Bohu.

Popule meus

Giovanni pierluigi da Palestrina
(1525 - 1594)

S
Po - pu - le me - us quid fe - ci ti - - - bi? Aut

A

T
Po - pu - le me - us quid fe - ci ti - - - bi? Aut

B

6
in quo con - tri - sta - vi te? Res - pon - de mi - - - - - hi.

in quo con - tri - sta - vi te? Res - pon - de mi - - - - - hi.

pon - de mi - - - - - hi.

11
Qu - ia e - du - xi te de ter - ra Ae - gyp - ti: pa - ras - ti cru - cem sal - va - to - ri

Qu - ia e - du - xi te de ter - ra Ae - gyp - ti: pa - ras - ti cru - cem sal - va - to - ri tu -

to - ri

16
tu - - - - o. Ha - gi - os o The - os Sanc - tus

- - - - - o. Ha - gi - os o The - os Sanc - - tus

tu - - - - o. Sanc - tus

23

De - us Ha - gi - os I - schy - ros Sanc - tus for - tis

De - us Ha - gi - os I - schy - ros Sanc - tus for - tis

31

Ha - gi - os A - tha - na - tos, e - lei - son hy - - - - - mas.

Ha - gi - os A - tha - na - tos, e - lei - son hy - - - - - - mas.

hy - - - - mas.

36

Sanc - tus et im - mor - ta - - - - - - lis, mi - - se - re - re

im - mor - ta - - - - - - lis,

Sanc - tus et im - mor - ta - - - - - - - - lis, mi -

im - mor - ta - - - - - - lis, mi - - se - re - re

40

no - - - - - - - - - - - - - - bis.

mi - - se - re - re no - - - bis.

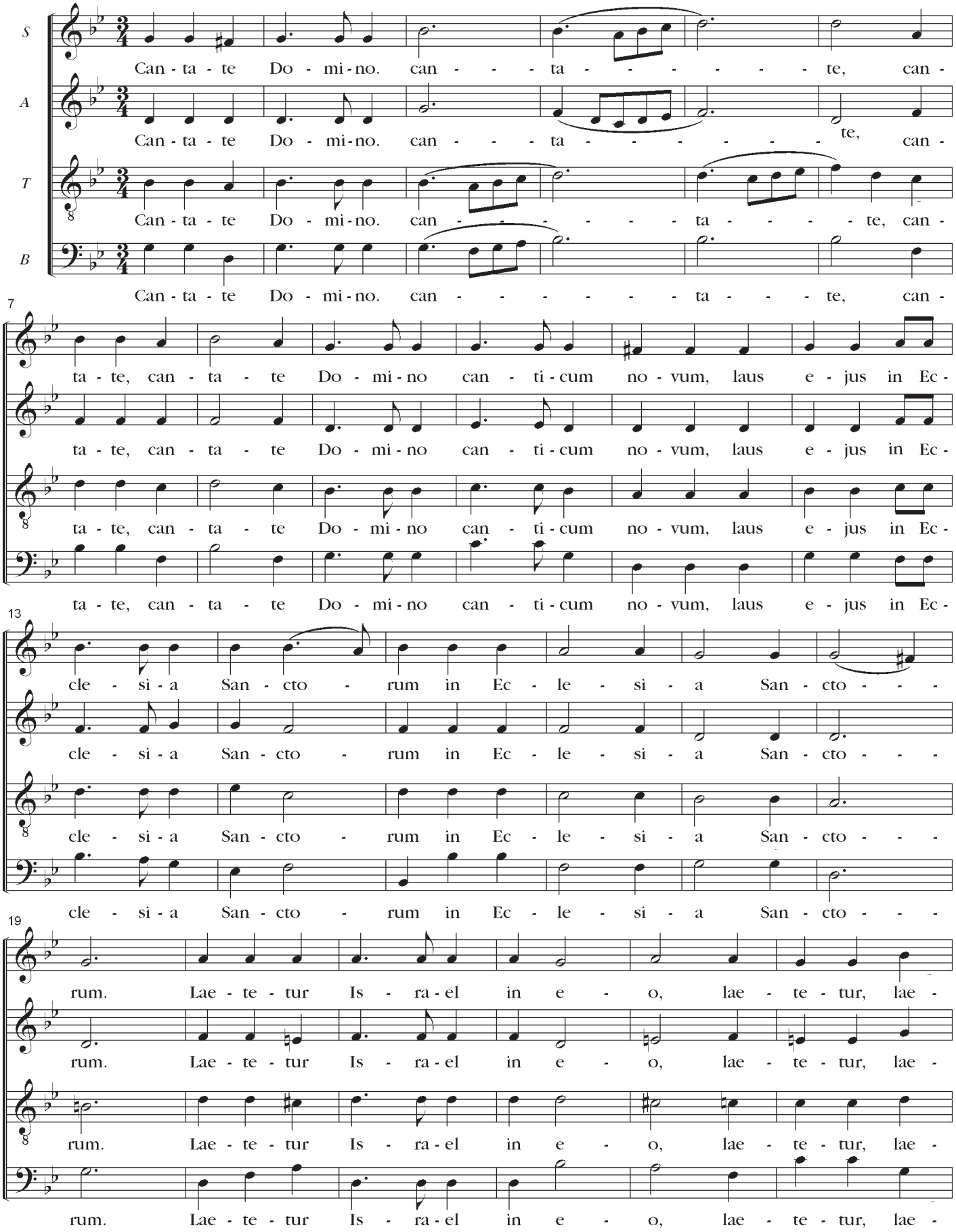
- - se - re - re no - - - - - - bis.

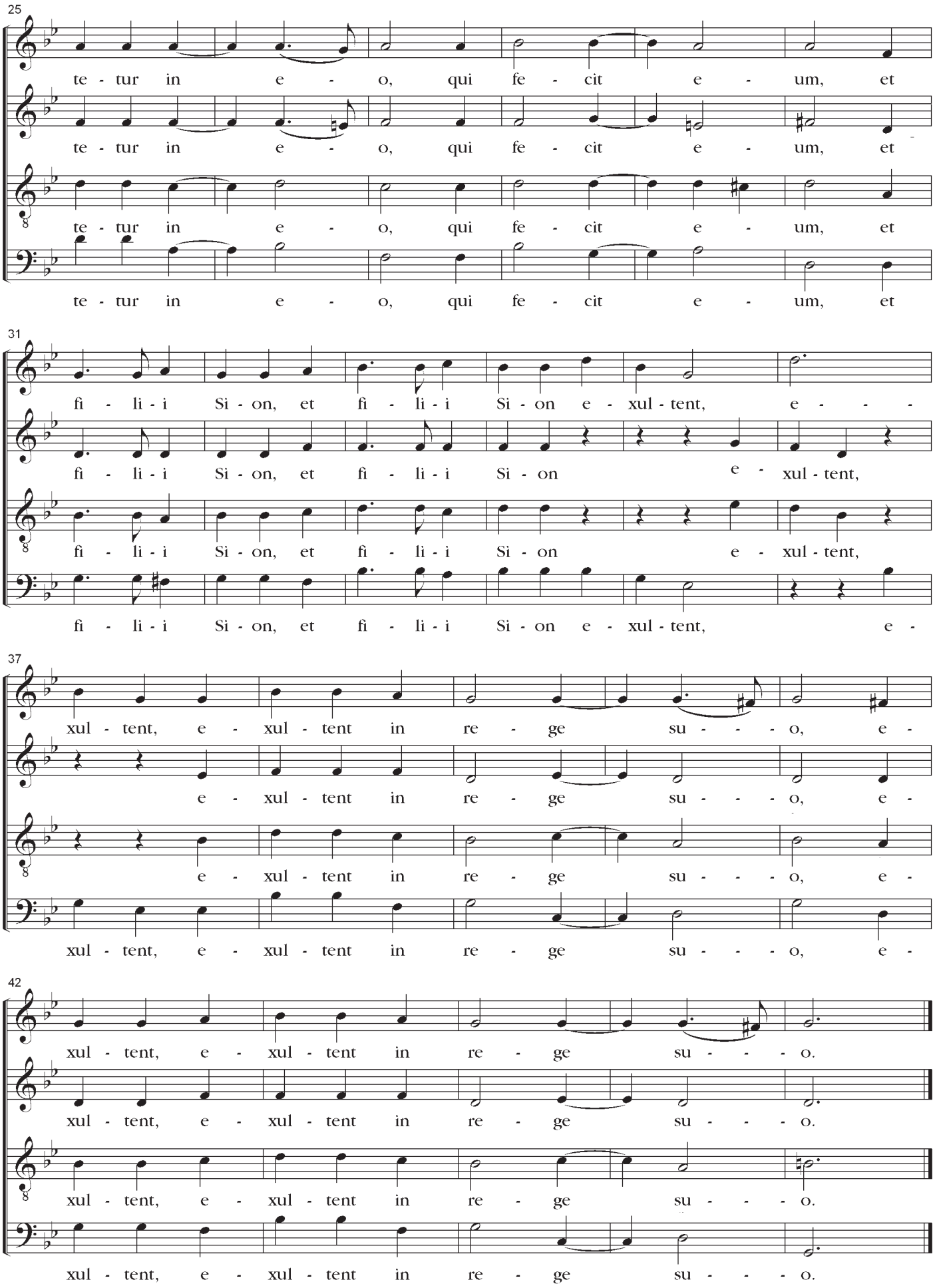
no - - - - - - - - - - - - - - bis.

Lide můj, co jsem ti učinil? Nebo v čem jsem tě zarmoutil? Odpověz mi.
Svatý Bože. Svatý silný. Svatý nesmrtelný, smiluj se nad námi.

Cantate Domino

Giuseppe Ottavio Pitoni
(1657 - 1743)





Překlad: *Zpívejte Hospodinu píseň novou, jeho chválu v shromáždění věrných! Ať se Izrael raduje ze svého Tvůrce, ať synové Sionu jásají nad svým Králem.*

Laudate Dominum

Giuseppe Ottavio Pitoni
(1657 - 1743)

S
Lau-da-te Do-mi-num, lau-da-te Do-mi-num in san-ctis e-jus, lau-

A

T
Lau-da-te Do-mi-num, lau-da-te Do-mi-num in san-ctis e-jus, lau-

B

8
da-te, lau-da-te e-um, in fir-ma-men-to vir-tu-tis e-jus.

da-te, lau-da-te e-um, in fir-ma-men-to vir-tu-tis e-jus.

15
Lau-da-te e-um in vir-tu-ti-bus e-jus, lau-da-te e-um se-cun-dum

lau-da-te e-um se-cun-dum

Lau-da-te e-um in vir-tu-ti-bus e-jus, lau-da-te e-um se-cun-dum

21
mul-ti-tu-di-nem ma-gni-tu-di-nis e-jus. Lau-da-te, lau-da-te e-um in

mul-ti-tu-di-nem ma-gni-tu-di-nis e-jus. Lau-da-te, lau-da-te e-um in

27

so - no tu - bae, in so - no tu - - bae. Lau-da-te e-um in psal-

so - no tu - bae, in so - no tu - - bae. Lau-da-te e-um in psal-

34

te - ri-o et cyt - ha-ra, lau-da-te e - um in cym-ba-lis be-ne-so - na - ti-bus.

lau-da - te e - um

te - ri-o et cyt - ha-ra, lau-da - te e - um in cym-ba-lis be-ne-so - na - ti-bus.

40

Om-nis spi - ri - tus lau-dat Do - mi - num. Al - le - lu - ja, al-lel-

Om-nis spi - ri-tus lau - dat Do - mi-num. Al - le - lu - ja, al-lel-

47

lu - ja, al - le - lu - ja, al-le - lu - ja, al - le - lu - ja, al-le - lu - ja.

lu - ja, al - le - lu - ja, al-le - lu - ja, al - le - lu - ja, al-le - lu - ja.

***Překlad** (Ž. 150; 1 - 3, 5):*
Chvalte Pána, chvalte Pána v svatosti jeho, chvalte ho v jistotě šlechetnosti jeho.
Chvalte ho, protože je velký.
Chvalte ho zvukem trub.
Chvalte ho loutnou a citerou.
Chvalte ho cimbály libozvučnými. Všechno co má duši chválí Pána. Aleluja.

Adoramus te

Francesco Roselli
(1510? - 1577?)

S A T B

A - do - ra - mus te, Chris - te, est be -

A - do - ra - mus te, Chris - te, est be -

10

ne - di - ci - mus ti - bi, qui - a per san - ctam cru - cem tu - am

ne - di - ci - mus ti - bi, qui - a per san - ctam cru - cem tu - am

19

re - de - mi - sti mun - dum. Qui pas - sus es pro no - - - bis, Do -

re - de - mi - sti mun - dum. Qui pas - sus es pro no - - - bis, Do -

27

- mi - ne, Do - - mi - ne, mi - se - re - re no - bis.

- mi - ne, Do - - mi - ne, mi - se - re - re bis.

Klaníme se ti, Kriste a dobrořečíme ti, neboť jsi svatým křížem vykoupil svět. Ty jsi, Pane, za nás trpěl. Smiluj se nad námi.

If Love's a sweet Passion

The Fairy Queens

Henry Purcell
(1659 - 1695)

S: I press her hand gent - ly, look lan - guish - ing down, And by pas - sion - ate

A: I press her hand gent - ly, look lan - guish-ing down, And by pas - sion - ate

T: I press her hand gent - ly, look lan - guish-ing down, And by pas - sion - ate

B:

7

si-lence I make my love known, But oh! how I'm blest when so kind she does

si-lence I make my love known, But oh! how I'm blest when so kind she does

14

prove, By some will - ing mis - take to dis - cov - er her love, When in striv-ing to

prove, By some will - ing mis - take to dis - cov - er her love, When in striv-ing to

20

hide, she re - veals all her flame. And our - eyes tell each o - ther what nei - ther dares name.

hide, she re - veals all her flame. our - eyes tell each o-ther what nei - ther dares name.

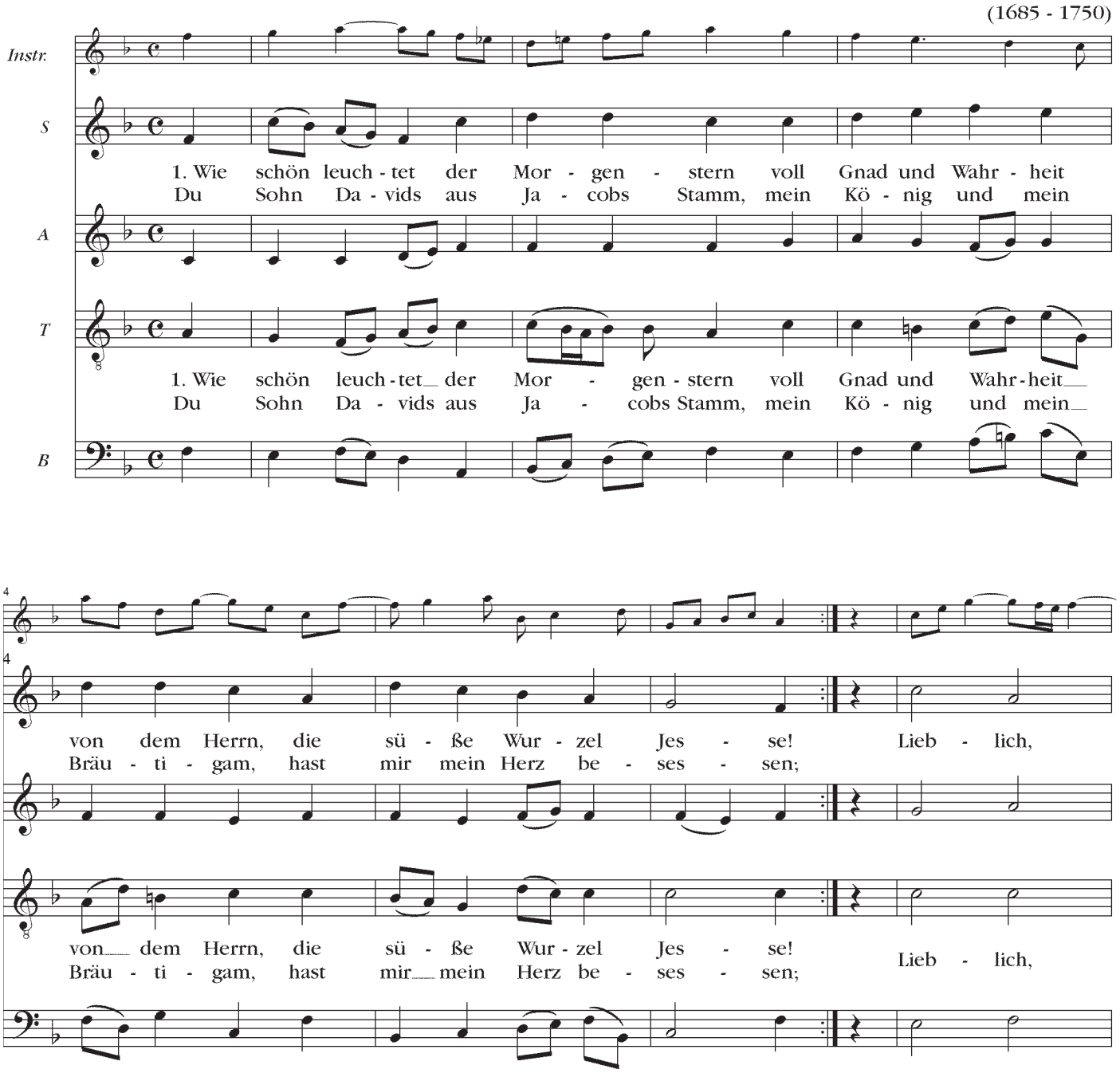
And our

Překlad textu viz str. 47

Wie schön leuchtet der Morgerstern

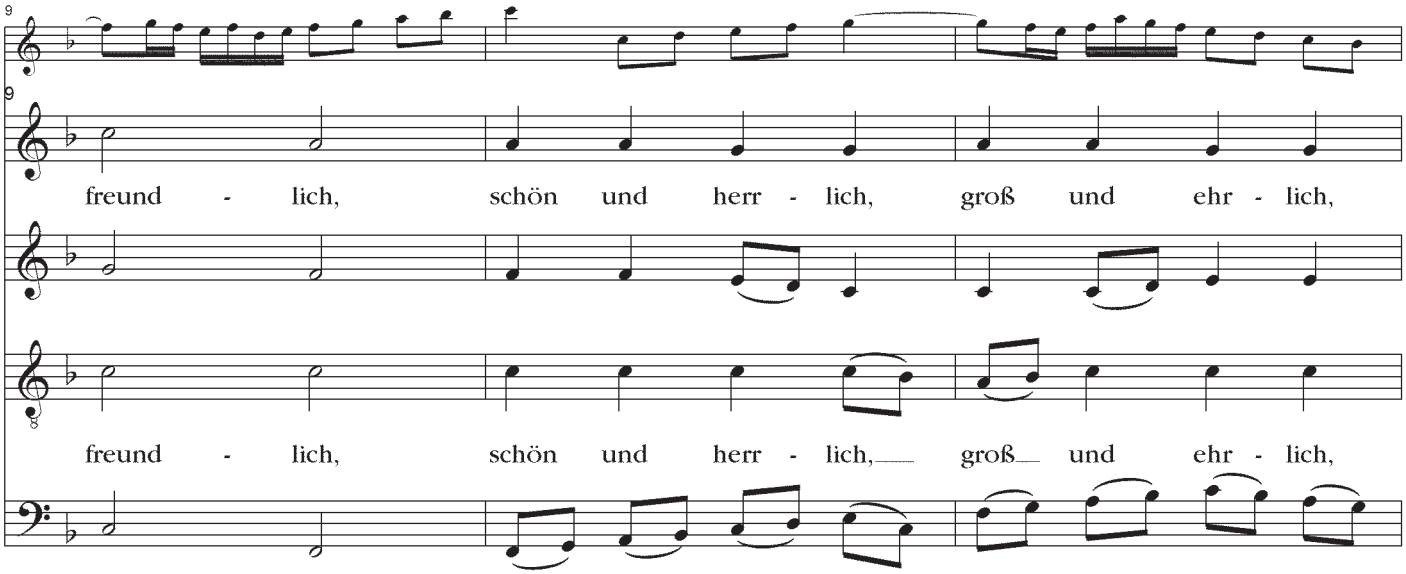
Závěrečný chorál z kantáty BWV 172 "Erschalled, ihr lieder"

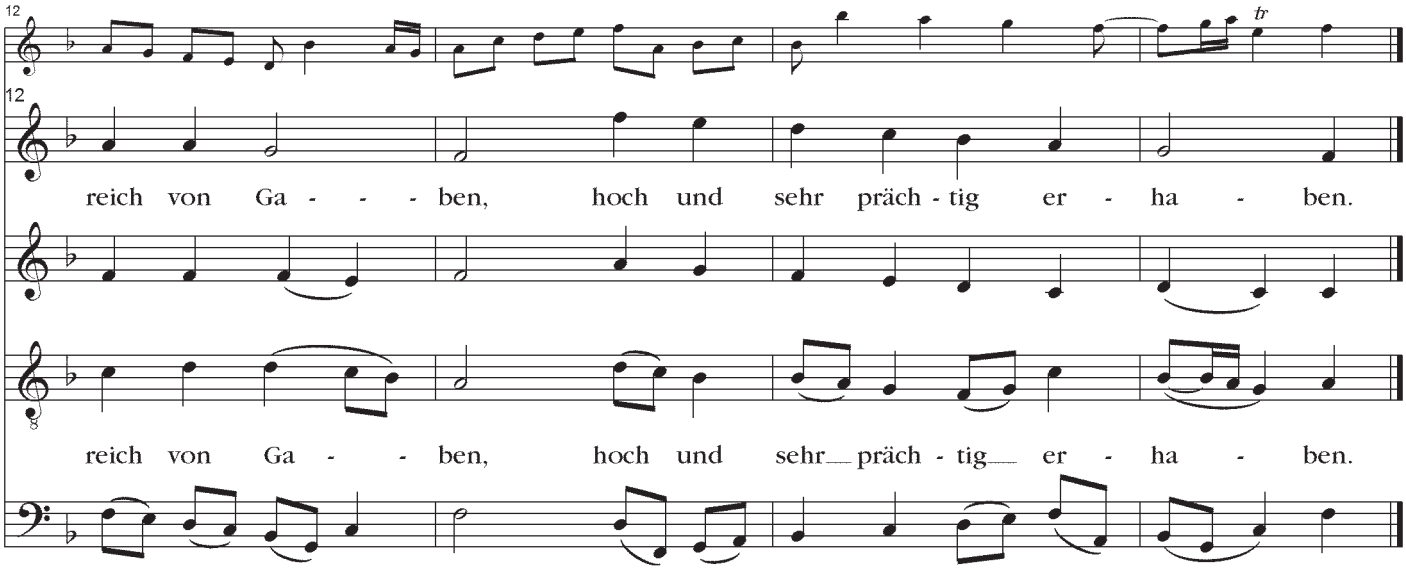
Johann Sebastian Bach
(1685 - 1750)



2. Ey mein Perle / du werthe Kron /
Wahr Gottes vnd Marien Sohn /
Ein hochgeborner König /
Mein Hertz heißt dich ein lilium,
Dein süsses Euangelium,
Jst lauter Milch vnd Honig /
Ey mein Blümlein /
Hosianna /
Himmlisch Manna /
Das wir essen /
Deiner kan ich nicht vergessen.

3. Gieß sehr tieff in mein Hertz hineyn /
Du heller Jaspis vnd Rubin /
Die Flamme deiner Liebe.
Vnd erfreuw mich / daß ich doch bleib
An deinem außerwehlten Leib
Ein lebendige Rippe /
Nach dir /
ist mir /
Gratiosa coeli rosa,
Kranck vnd glümmet
Mein Hertz / durch Liebe verwundet.





4. Von Gott kompt mir ein Frewdenschein /
Wenn du mit deinen Eugelein /
Mich freundtlich thust anblicken /
O HERR Jesu mein trawtes Gut /
Dein Wort / dein Geist / dein Leib vnd Blut /
Mich innerlich erquicken.
Nimm mich /
freundtlich /
Jn dein Arme / Daß ich warme
Werd von Gnaden /
Auff dein Wort komm ich geladen.

5. HERR Gott Vatter / mein starcker Heldt /
Du hast mich ewig / vor der Welt /
In deinem Sohn geliebet /
Dein Sohn hat mich jhm selbst vertrawt /
Er ist mein Schatz / ich bin sein Braut /
Sehr hoch in jhm erfreuwet.
Eya / Eya /
Himmlisch Leben /
wirdt er geben
Mir dort oben /
Ewig soll mein Hertz jhn loben.

Překlad textu viz str. 47

Now let us to the bagpipe's sound
from The Peasant Cantata (Selská kantáta)

Johann Sebastian Bach
(1685 - 1750)

S: Now let us to the bag - pipes sound, The mer - ry, mer - ry, mer - ry, mer - ry,

A

T: Now let us to the bag - pipes sound, The mer - ry, mer - ry, mer - ry, mer - ry,

B

5

S: mer - ry, mer - ry sound, Tread, out a___ meas - ure gay. Now gay.

A: With

T: mer - ry, mer - ry sound, Tread, out a meas - ure gay. Now gay. With

B

9

S: Long

A: heart and voice let___ all a - gree To wish our lord pros - per - i - ty; Long

T: heart and voice let all___ a - gree To wish our lord pros - per - i - ty; Long

B

13

life and health, suc - cess and wealth At - tend him where - so - e'er he be. Now

life and health, suc - cess and wealth At - tend him where - so - e'er he be. Now

17

let us to the bag - pipes sound The mer - ry, mer - ry, mer - ry, mer - ry,

let us to the bag - pipes sound The mer - ry, mer - ry, mer - ry, mer - ry,

20

mer - ry, mer - ry sound, Tread out a meas - ure gay. gay.

The

mer - ry, mer - ry sound, Tread out a meas - ure gay. The gay.

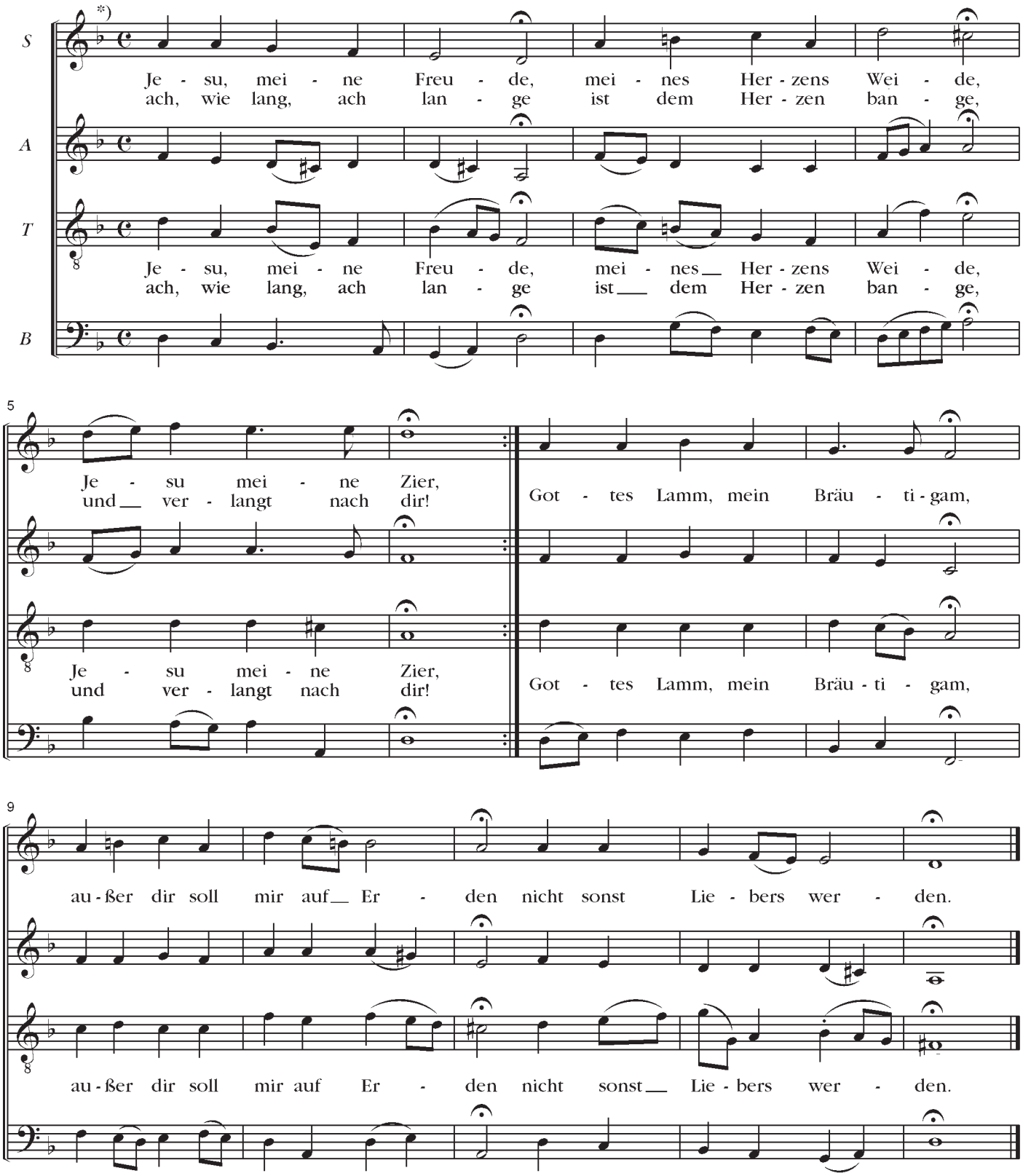
Překlad:
Pojďme teď tam, kde bzučí dudy
Pojďme tam, kde bzučí dudy
do naší krčmy
a radostně přitom vyvolávají:
Ať žije náš pán (Dieskau) a jeho dům,
ať se mu dostane toho,
po čem touží a co by si sám přál.

Originální text:
Wir gehn nun, wo der Dudelsack
In unsrer Schenke brummt;
Und rufen dabei froehlich aus:
Es lebe Dieskau und sein Haus,
Ihm sei beschert,
Was er begehrt,
Und was er sich selbst wuenschen mag!

Jesu, meine Freude

BWV 227

Johann Sebastian Bach
(1685 - 1750)



Překlad:
Ježíši, moje radosti, pastvino mého srdce.
Ježíši, moje koruno.
Ó, jak dlouho tě očekává moje nepokojné srdce!
Beránku Boží, ženichu můj,
nebudu mít na světě nic raději, než tebe.

*) *Orig. in G*

Ode "An die Freude"

Ludwig van Beethoven (1770 - 1827)
Friedrich Schiller (1759 - 1805)

S
1. Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si - um, wir - be - tre - ten feu - er - trun - ken,

A

T
1. Freu - de, schö - ner Göt - ter - fun - ken, Toch - ter aus E - ly - si - um, wir - be - tre - ten feu - er - trun - ken,

B

7
Him - mli - sche, dein Hei - lig - tum! Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der, was die Mo - de

Him - mli - sche, dein Hei - lig - tum! Dei - ne Zau - ber bin - den wie - der, was die Mo - de

12
streng ge - teilt, al - le Men - schen ver - den Brü - der, wo dein sanf - ter Flü - gel weilt.

streng ge - teilt, al - le Men - schen ver - den Brü - der, wo dein sanf - ter Flü - gel weilt.

2. Wem der große Wurf gelungen, eines Freundes Freund zu sein,
wer ein holdes Weib errungen, mische seinen Jubel ein!
/: Ja, wer auch nur eine Seele sein nennt auf dem Erdenrund!
Und wer's nie gekonnt, der stehle wienend sich aus diessen Bund!:/

3. Freude heißt die starke Feder in der ewigen Natur.
Freude, Freude treibt die Räder in der großen Weltenuhr.
/: Blumen lockt sie aus den Keimen, Sonnen aus dem Firnament,
Sphären rollt sie in den Räumen die des Schers Rohr nicht kennt. :/

1. Radosti ty jiskro Boží, dcero již nám ráj dal sám!
Srdce vzňaté žárem touží v nebeský tvůj krásy chrám.
Kouzlo tvé teď opět víže, co kdy čas tak dělil rád,
zástup lidstva sbratřen blíže, cítí vzmach tvých křídel vát!

2. Komu v žití štěstí přálo v příteli že štít svůj máš,
komu věrnou ženu dalo mísit pojď se v jásot náš.
I ten kdo jen jedné duši na světě se bratrem stal,
v díle nezdar ten kdo tuší, od nás běž se s pláčem dál.

Ave verum corpus

KV 618

Wolfgang Amadeus Mozart
(1750 - 1791)

Adagio

S: 2 — sotto voce — A - ve, a - ve ve - rum cor - pus, na - tum

A: 2 — sotto voce — A - ve, a - ve ve - rum cor - pus, na - tum

T: 2 — sotto voce — A - ve, a - ve ve - rum cor - pus, na - tum

B: 2 — sotto voce — A - ve, a - ve ve - rum cor - pus, na - tum

8

S: de Ma - ri - a vir - gi ne, ve - re pas - sum im - mo - la - tum in cru -

A: de Ma - ri - a vir - gi ne, ve - re pas - sum im - mo - la - tum in

T: de Ma - ri - a vir - gi ne, ve - re pas - sum im - mo - la - tum in

B: de Ma - ri - a vir - gi ne, ve - re pas - sum im - mo - la - tum in

16

S: - - ce pro ho - mi - ne. 3 Cu - jus la - tus

A: cru - ce pro ho - mi - ne. 3 Cu - jus la - tus

T: cru - ce pro ho - mi - ne. 3 Cu - jus la - tus

B: cru - ce pro ho - mi - ne. 3 Cu - jus la - tus

24

per - fo - ra - tum un - da flu - xit et san - gui ne, es - to

per - fo - ra - tum un - da flu - xit et san - gui ne, es - to

per - fo - ra - tum un - da flu - xit et san - gui ne,

per - fo - ra - tum un - da flu - xit et san - gui ne,

31

no - bis prae - gus - ta - tum in mor - - - tis ex - a - mi - ne, in mor -

no - bis prae - gus - ta - tum in mor - - - tis ex - a - mi - ne, in

es - to no - bis prae - gus - ta - tum in mor - tis ex - a - mi - ne, in

es - to no - bis prae - gus - ta - tum in mor - tis ex - a - mi - ne, in

39

- - - - - - - - - tis ex - a mi ne.

mor - - - - - - - - tis ex - a mi ne.

mor - - - - - - - - tis ex - a mi ne.

mor - - - - - - - - tis ex - a mi ne.

Překlad:
Buď pozdraveno pravé tělo narozené z Panny Marie. Vpravdě trpící, obětované na kříži za člověka, z jehož probodeného boku vytryskla vlna (voda) a krev, buď námi okoušeno ve zkoušce smrti.

Bundeslied

Wolfgang Amadeus Mozart
(1756 - 1791)

S, A, T, B

1. Brü - der, reicht die Hand zum Bun - de! Die - se schö - ne

7

Fei - er - stun - de Führ uns hin zu lich - ten Höh'n! Lasst, was ir - disch

15

ist, ent - flie - hen; Uns - rer Freund - schaft Har - mo - ni - en

21

Dau - ern e - wig, fest und schön. Dau - ern e - wig, fest und schön.

Dau - ern e - wig, fest und schön. Dau - ern e - wig, fest und schön.

Dau - ern e - wig, fest und schön. Dau - ern e - wig, fest und schön.

Dau - ern e - wig, fest und schön. Dau - ern e - wig, fest und schön.

Překlad textu viz str. 47

Heilig ist der Herr

Franz Schubert
(1797 - 1828)

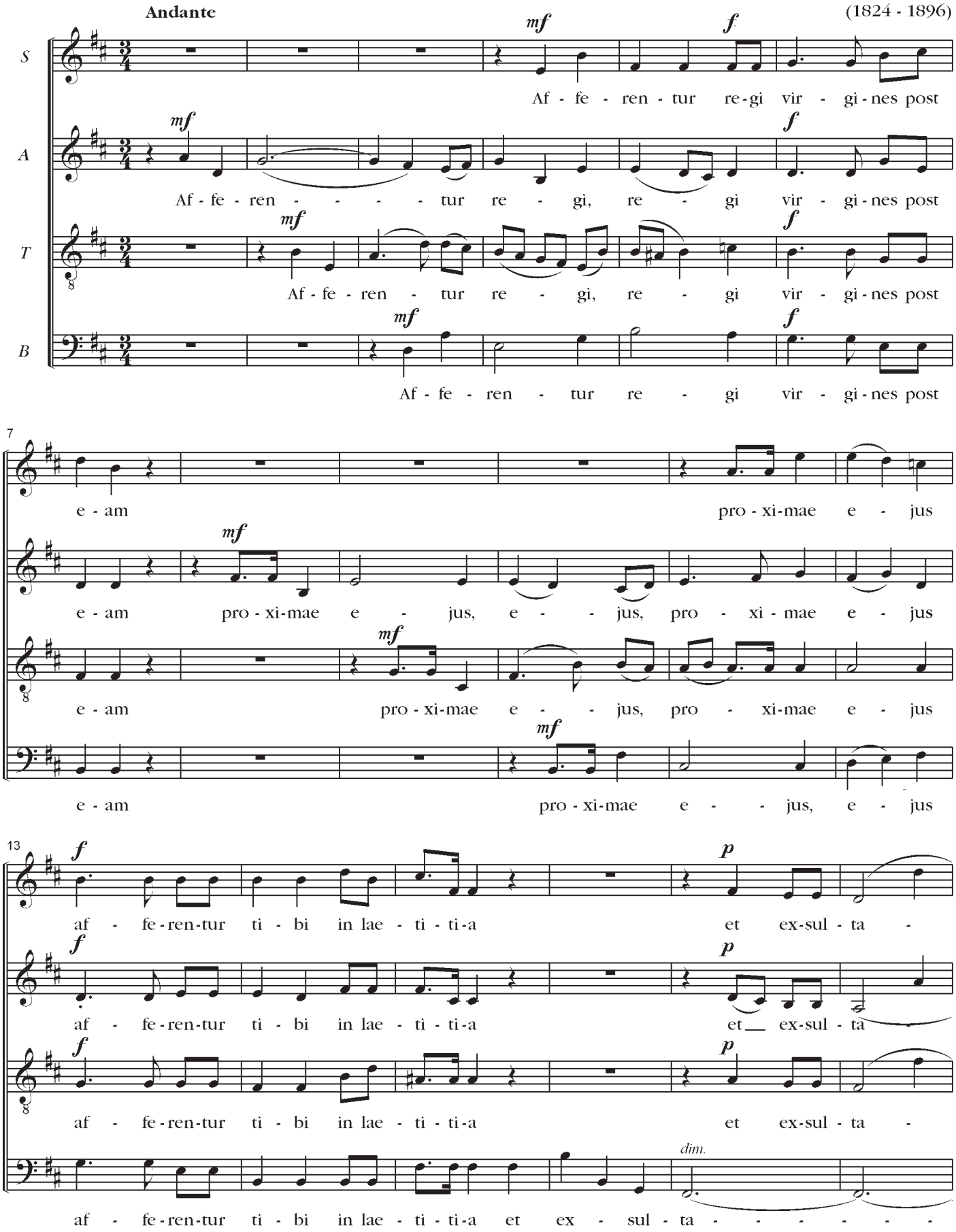
Moderato

S: Hei - lig, hei - lig, hei - lig, hei - lig ist der Herr! Hei - lig hei - lig,
A: Hei - lig, hei - lig, hei - lig, hei - lig ist der Herr! Hei - lig hei - lig,
T: hei - lig, hei - lig ist nur 1. Er, der nie be - gon - nen, Er, der
2. All - macht, Wun - der, Lie - be, al - les
B: im - mer war, e - wig ist und wal - tet, sein wird im - mer - dar.
rings - um her! Hei - lig hei - lig, hei - lig, hei - lig ist der Herr!

Překlad:
Svatý je Pán
Svatý je jen on, bez počátku, on, který vždy byl, věčný je a kraluje, bude trvat na věky. Všemohoucí, zázrak, láska, vše kolem, svatý je Pán.

Afferentur regi

Anton Bruckner
(1824 - 1896)



19

dim.

- - ti - o - ne, ex - sul - ta - ti - o - - - ne

dim. *mf*

- - ti - o - ne, ex - sul - ta - ti - o - - - ne ad - du -

dim.

- - ti - o - ne, ex - sul - ta - ti - o - - - ne

- - ti - o - ne, ex - sul - ta - ti - o - - - ne

26

mf

ad - du - cen - tur in tem - - - - plum re - gi

cen - - - - tur, ad - du - cen - tur in tem - - - - plum re - gi

mf

ad - du - cen - tur, ad - du - cen - tur in tem - - - - plum re - gi

mf

ad - du - cen - - - tur in tem - - - - plum re - gi

33

p

Do - mi - no, re - gi Do - - mi - no.

p

Do - mi - no, Do - mi - no, re - gi Do - - mi - no.

p

Do - mi - no, Do - mi - no, re - gi Do - - mi - no.

p

Do - mi - no, re - gi Do - - - - - mi - no.

Cohors generosa

Zoltán Kodály
(1882 - 1967)

S
Tur - ba stu - di - o - sa,

A
Tur - ba stu - di - o - sa,

T, B
Co - hors ge - ne - ro - sa

7
Doc - to - rem ce - le - bra - bis Sua - vi can - tu

Doc - to - rem ce - le - bra - bis Sua - vi can - tu

Doc - to - rem ce - le - bra - bis Sua - vi can - tu

14
lae - to ges - tu de - co - ra - bis, Vi - vi - to, mul - tum vi - vi - to,

lae - to ges - tu de - co - ra - bis, Vi - vi - to, mul - tum vi -

lae - to ges - tu de - co - ra - bis, Vi - vi - to

20
Tem - po - ra lon - ga du - ci - to Co - hors ge - ne - ro - sa,

vi - to, Tem - po - ra du - ci - to Co - hors ge - ne - ro - sa,

Tem - po - ra lon - ga du - ci - to. Co - hors

26

tur - ba stu - di - o - sa, Doc - to - rem con - ce - le - bra -

tur - ba stu - di - o - sa, Doc - to - rem con - ce - le - bra -

ge - ne - ro - sa, stu - di - o - sa, con - ce - le - bra -

31

bis. Sua - vi can - tu lae - to ges - tu de - co - ra -

bis. Sua - vi can - tu lae - to ges - tu

bis. Sua - vi can - tu lae - to lae - to ges - tu

38

bis. Vi - vi - to mul - tum vi - vi - to Tem - po - ra lon -

de - co - ra - bis. Vi - vi - to mul - tum vi - vi - to Tem - po -

de - co - ra - bis. Vi - vi - to mul - tum vi - vi - to et

43

ga du - ci - to. Vi - vat, vi - vat, vi - vat vi - - - - - vat!

ra du - ci - to. Vi - vat, vi - vat, vi - - - - - vat!

du - ci - to. Vi - vat, vi - vat, vi - vat vi - - - - - vat!

Free at last

Jubilee
Arr. Jester Hairston

Lively tempo

S
Free at last, free at last, Thank God A - might - y I'm

A

T
Free at last, free at last, Thank God A - might - y m

B

4
free at last, free at last free at last,

tee at last, free at last, free at last,

7
Thank God A - might - y, I'm free at last. free at last.

Thank God A - might - y I'm free at last free at Last

10
Thank God A-might-y I'm free at last. When
Till

This is the year of Ju - ba - lee, Thank God A-might-y I'm free at last.
I prayed all night, I prayed all day,

15

my Lord set His Peo-ple free, Thank God A-might-y I'm free at last.
my Lord He showed me the way,

Thank God A-might-y I'm free at last.

19

free at last, free at last, Thank God A-might-y I'm free at last,

free at last, free at last_ Thank God A-might-y I'm free at last,

23

free at last, free at last, Thank God A-might-y I'm free at last,

free at last, free at last, Thank God A-might-y, I'm free at last,

27

Thank God A-might-y, I thank God A-might-y, I'm free I'm free at last!

Thank God A-might-y, I thank God A-migh-y, I'm free, I'm free at last!

Překlad:
Konečně volný, díky Bohu všemhoucímu, jsem konečně volný.
Toto je rok jásotu. Modlil jsem se celou noc, díky Bohu... Dokud mi Pán neukázal cestu, díky...

Nachtgruß

Jürgen Schriefer
(*1929)

S
1. Weil jet - zo al - les stil - le ist und al - le Men - schen

A

T
1. Weil jet - zo al - les stil - le ist und al - le Men - schen

B

4
schla - fen, mein' Seel' das ew' - ge Licht be-grüßt, ruht wie ein Schiff im

schla - fen, mein' Seel' das ew' - ge Licht be-grüßt, ruht wie ein Schiff im

8
Ha - - - - - - - - - - - - - - - - fen.

Ha - - - - - - - - - - - - - - - - fen.

2. Der falsche Fleiß, die Eitelkeit,
was keinen mag erlaben,
darin der Tag das Herz zerstreut,
liegt alles tief begraben!

3. Ein andrer König wunderreich
mit königlichen Sinnen,
zieht herrlich ein im stillen Reich,
besteigt die ew'gen Zinnen

Překlad:
Noční pozdrav

1. Teď, když vše ztichlo
a všichni lidé spí,
má duše zdraví věčné světlo,
odpočívá jako loď v přístavu.

2. Falešná píle a ješitnost,
ty nikoho nemohou občerstvit,
v nich den rozptyluje srdce,
vše leží hluboko pohřbené.

3. S nádherou vjíždí
do tiché říše jiný král,
bájně bohatý, s královskou myslí,
a vystupuje na věčné cimbuří.

Ay! linda amiga

Ref. Ach, krásná dívko,
už nejsi má,
jsi krásná
k zešílení

1. Není lásky bez trápení
trápení bez bolesti
není bolest palčivější
než bolest z lásky.

2. Povzbuďte mne, matko
musím vyjít na slunce
chodil jsem po zelených pláních
a hledal jsem svou lásku.

Tourdion

Soprán

Když piju klaret
všichni přátelé se přitočí
a také piju Anjou nebo Arbois

pijme a zpívejme
při lahvince se pobijeme
pijme a zpívejme, přátelé
pijme přec!

Alt

Dobré víno nás rozveselí

zpívejme, zapomeňme
na trápení
zpívejme!

Pojezme dobré šunky
a při lahvince
se pobijme!

Tenor a Bas

Pijme přec,
pijme přátelé,
připijme, pijme
přátelé zvesela!

Pojezme dobré šunky
a při lahvince
se pobijme!

Now o Now

Nyní, och nyní musím se nutně rozloučit, třebaže se loučíme, já netruchlím. Nepřítomnost nemůže poskytnout potěšení, radost jednou prchlá vrátit se nemůže.
Pokud žiji, potřebuji nutně lásku, láska nežije, když naděje odešla.
Nyní konečně zoufalství demonstruje, Láska rozdělená není láskou žádnou.
Smutné zoufalství mne od té doby žene, toto zoufalství nelaskavost sesílá.
Pokud toto loučení pokleskem jest, ona jest, kdo chybuje.

Il bianco e doce cigno

Ta krásná a sladká labut‘
umírá zpívajíc. A já, došel jsem plačíc na konec svého života. Divný a tak rozdílný osud, teď ona umírá sklíčena, a já umírám štasten.
Smrtí, která mne v umírání plní radostí a touhou.
Necítil-li bych umíraje žádnou jinou bolest, pak umírat denně tisícerou smrtí, byl bych spokojen.

Ave Maria

Zdrávas Maria, milosti plná, Pán s tebou; požehnaná ty mezi ženami a požehnaný plod života tvého, Ježíš. Svatá Maria, pros za nás, Amen.

If Love’s a sveet Passion

Je-li láska sladkou vášní

Jemně jí stisknu ruku, utrápeně sklopím oči a tichem plným vášně jí vyjevím svou lásku.
Však jakého požehnání se mi dostane, když se ukáže, jak je laskava.
Náhoda mi vyšla vstříc a já objevil její lásku.
Zatímco se snažila schovat, dala najevo veškerý svůj oheň a naše oči si řekly to, co se nikdo neodvažuje pojmenovat.

Wie schoen leuchtet
der Morgenstern

1. Jak pěkně září Jitřenka, plna pravdy a milosti před Pánem, sladký kořen Jišajův. Ty synu Davidův z kmene Jákobova, můj králi a ženichu, tobě patří mé srdce. Milá, přívětivá, krásná a nádherná, velká a poctivá, bohatě obdařená, vysoká a skvostně vznešená.

2. Ej, perlo má, drahocenná koruno, pravdo boží, Mariin synu, vznešený králi, mé srdce tě nazývá lilií, tvé sladké evangelium je samé mléko a med, má květinko, hosanna, nebeská mano, která je nám pokrmem, nemohu na tebe zapomenout.

3. Velmi hluboko do mého srdce se vlévá plamen tvé lásky, jasný jaspise a rubíne. Obšťastni mne, abych přece jen zůstal živoucím žebrem na tvém vyvoleném těle. Po tobě se mi stýská, gratiosa coeli rosa, a doutná mé srdce láskou zraněné.

4. Od Boha mi přichází příslib radosti, když ty na mne přívětivě pohlédneš svými očičky. Pane Ježíši, mé útočiště, tvé slovo, tvůj duch, tvé tělo a krev, mne vnitřně občerstvují. Vezmi mne přátelsky
v náručí, abych se zahřál milostmi, přicházím pozvaný tvým slovem.

5. Pane Bože Otče, můj statný hrdino, tys mne věčně před světem miloval ve svém Synu, tvůj Syn se mi sám svvěřil, je mým pokladem
a já jeho nevěstou, v něm nacházím své potěšení. Ej, nebeské žití dá nám tam nahoře, mé srdce ho bude věčně chválit.

Bundeslied

Spolková píseň

Bratři, podejme si ruce na spolek. Tato krásná slavnostní hodina necht‘´nás vede vzhůru k světlým výšinám. Nechejme odplynout to, co je pozemské. Harmonie našeho přátelství trvají věčně, jsou pevné
a krásné.

Teď proměnami hlasu souzvuk vytvořte II

Druhý výběr sborových partitur
pro společné zpívání dítek i dospělých

Redakce Mojmír Poláček
Překlady z A, N Tereza Jílková, ze Sp Jana Tomcová

Vydalo Collegium pro arte antiqua
1. vydání v roce 2012

Náklad 20 kusů